

..... [p1]

Tres [Révérénd] & cher ami

En réponse a votre lettre du [19 courant]¹ j'ai l'avantage de vous informer que le [Manuscrit] anglais, que vous m'avez confié et dont je traduis une partie,² ne contient rien qui puisse éclairer le [Révérénd] M^r Van Doorne dans la question teutonique³ dont il s'occupe.⁴

.....

1 [Brief van E. Rembry aan G. Gezelle van 19/10/1883.](#)

2 Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuizers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuizers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, teruggegeven aan de Kartuizers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuizers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuizers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuizers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

3 De provincie Teutonie (provincia Teutoniae) is één van de officiële geografische indelingen van de Karthuizerorde. Deze provincie omvatte vanaf de 15e eeuw Kartuizerkloosters in de Lage Landen en aangrenzende gebieden. De Chartreuse de Sheen Anglorum in Nieuport behoorde tot deze provincie. (Wikipedia, Province cartusienne de Teutonie).

4 Hendrik Van Doorne had informatie gevraagd aan de zusters van het Engels Klooster, die de vraag aan Guido Gezelle doorspeelden via Ernest Rembry. Gezelle had immers hun handschrift *Notitia Carthusianorum Anglorum* in zijn bezit met het oog voor de vertaling ervan. Zie [brief van zuster Marie Joseph \(i.n.v. moeder overste Anne Belton\) aan E. Rembry van 18/10/1883](#) en [brief van E. Rembry aan G. Gezelle van 19/10/1883](#).

Je saisis cette occasion pour vous faire savoir que parmi les vieux livres de l'oeuvre des vieux papiers j'ai trouvé deux ouvrages ayant appartenu, l'un à la bibliothèque des chartreux de Nieuport, l'autre à la bibliothèque des chartreux de Shene, en Angleterre. Je vous destine les deux reliques.⁵

A l'effet de me faciliter ma traduction je me suis

..... [p2].....

procuré le dictionnaire anglais le plus récent et le plus savant qui existe; arrêté encore par des difficultés j'ai consulté des amis que j'ai en Angleterre qui m'ont très gracieusement répondu de sorte que je suis parfaitement outillé maintenant. Vous m'avez dit, je crois, que rien ne pressait, et j'ai appris d'ailleurs que vous concentrez actuellement votre attention sur la vie de défunt M^r le Doyen de s. Giles.⁶ Je me suis donc donné un peu de répit quant au travail purement matériel de la traduction. J'en sortirai quant même et d'autant plus sûrement que j'ai trouvé des mains amies qui se chargent avec plaisir de mon travail de transcription, classification alphabétique, fourniture de bulletins etc.

Je me tarde de vous voir autant qu'il me répugne de voyager. J'as

..... [p3].....

pire cependant que la Providence vous amenera bien un de ces jours.

Votre tout dévoué en [*Jésus Christ*]

Guido Gezelle

.....

5 In zijn [brief aan G. Gezelle van 23/10/1883](#) laat Rembry weten dat hij belangstelling heeft voor de oude werken van de Kartuziers van Shene en Nieuwpoort. Hij vraagt of het mogelijk zou zijn deze via Eugène Van Damme, die elke woensdag en zaterdag naar Brugge reist, te laten bezorgen.

6 Op basis van deze verwijzing zou de brief in november 1884 gedateerd moeten worden, na het overlijden van Van Coillie. De brief is zeker een antwoord op de [brief van E. Rembry aan G. Gezelle van 19/10/1883](#) en ook de [volgende brief van E. Rembry van 23/10/1883](#) bevat reacties op deze brief. De brief past dus inhoudelijk compleet in de cluster van brieven van 1883. Mogelijk verwijst Gezelle hier naar het feit dat Van Coillie niet meer in dienst is. Hij kreeg op 17 december 1881 een beroerte, met als gevolg dat hij op 2 mei 1882 zijn ontslag moest indienen. Daarna sukkelde hij met zijn gezondheid. In zijn *De bekende pastors van Sint-Gillis te Brugge 1311-1896*, p.422-605 wijdt Rembry 183 bladzijden aan het leven van Van Coillie.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Rembry, Ernest]
Verzendingsdatum	[19/10/1883 t.p.q. - 23/10/1883 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in het: Bisschoppelijk Archief Brugge: BAB/N66; t.p.q. gereconstrueerd op basis van de brief van Ernest Rembry aan G. Gezelle van 19/10/1883 (nr.5364) (antwoord + verwijzing naar deze brief); t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brief van Ernest Rembry aan G. Gezelle van 23/10/1883 (nr.5365)
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in het: Bisschoppelijk Archief Brugge: BAB/N66; t.p.q. gereconstrueerd op basis van de brief van Ernest Rembry aan G. Gezelle van 19/10/1883 (nr.5364) (antwoord + verwijzing naar deze brief); t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brief van Ernest Rembry aan G. Gezelle van 23/10/1883 (nr.5365)
Gepubliceerd in	Een niet-gepubliceerde brief van Guido Gezelle aan Ernest Rembry / door G. Houwen.. - In: Biekorf. - Jrg. 91 (1991) nr.4, p.405-409

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 201 mm x 135 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Bisschoppelijk Archief Brugge

ID Gezellearchief	Bisschoppelijk Archief Brugge BAB/N66
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.26952

Inhoud

Incipit	En réponse a votre lettre du 19er j'ai l'avantage de vous informer que le M.S. anglais
Samenvatting	vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation 'van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[19/10/1883 t.p.q. - 23/10/1883 t.a.q.], Kortrijk, Guido Gezelle aan [Ernest Rembry]
Editeur	Els Depuydt
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
